

**TEXTS FOR  
COMMON PRAYER**

**公禱禮文**

**The Order for Holy Baptism, Confirmation,  
Reception and Reaffirmation**

**聖洗禮、堅信禮、  
接納禮和重申洗禮誓約**

**ANGLICAN CHURCH  
IN NORTH AMERICA**

**北美聖公會教省**





The Order for Holy Baptism, Confirmation, Reception, Reaffirmation, and Renewal of Baptismal Vows are working texts approved by the College of Bishops in June 2015, for use within the Province of the Anglican Church in North America.

The Chinese translation is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee for trial use. Previous works have been consulted, including Chinese Book of Common Prayer publications prepared by the Diocese of Singapore (1984), Hong Kong Sheng Kung Hui (1998), and Episcopal Asiamerica Ministry (2000).

AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by: Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC)  
160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

August 2016 First Edition  
All rights reserved.  
Printed in Canada.

聖洗禮、堅信禮、接納禮和重申洗禮誓約禮文經主教院於二零一五年六月通過在北美聖公會教省內試用。

中文版由加拿大亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯。曾參考不同中文公禱書譯文，包括由聖公會星馬教區(1984)、香港聖公會(1998)及美國聖公會亞裔事工(2000) 所編印之《公禱書》。

亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省加拿大聖公會聯盟教區。

出版： 加拿大亞裔及多元文化事工  
160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

2016年8月初版  
版權所有  
加拿大印刷

ISBN: 978-0-9947923-2-7

# TABLE OF CONTENTS

## 目錄

Holy Baptism 聖洗禮禮文	1
Confirmation/Laying on of Hands by the Bishop 堅信/按手禮禮文	10
Holy Baptism with Confirmation, Reception and Reaffirmation 聖洗禮與堅信禮、接納禮和重申洗禮誓約	16
Renewal of Baptismal Vows 重申洗禮誓約	25

## Concerning the Service

In Holy Baptism, the outward and visible sign is water, in which candidates are baptized “in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit” (Matthew 28:19).

Holy Baptism is appropriately administered within the Eucharist as the chief service on Sunday or other Holy Day. In this way the Congregation may welcome the newly baptized into Christ's Church, and may be reminded of the benefits which they themselves received and the profession which they made in Holy Baptism.

The bishop, when present, is normally the celebrant.

Each candidate for Holy Baptism is to be sponsored by one or more baptized persons, who are themselves committed to Christ and commended by the example of their own holy living. Sponsors of adults and older children present their candidates and thereby signify their endorsement of the candidates and their intention to support them by prayer and encouragement in the Christian life. Sponsors of infants, commonly called godparents, present their candidates, make promises in their own names, and also take vows on behalf of their candidates.

Godparents and sponsoring parents are to be instructed in the meaning of Baptism, in their duties to help new Christians grow in the knowledge and love of God, and in their responsibilities as members of the Church.

## 聖洗禮禮儀

在聖洗禮中，水乃為外在可見之標記，領洗者奉「聖父、聖子、聖靈的名」(太 28:19) 而受洗。

聖洗禮適宜在主日或其他聖日的聖餐崇拜舉行。這樣，全體會眾就能歡迎新受洗者加入基督的教會。與此同時，眾人亦重溫聖洗禮所宣認的信仰和接受的祝福。

若主教在座，應為主禮。

每一位領洗者需由一位或多位已受洗者作保證。保證人須委身基督，生活聖潔，有好名聲。當保證人引薦成人和少年領洗，即表示認許他們領洗，並願意以禱告支持，鼓勵他們建立基督徒生活。當嬰孩的保證人（通稱教父母）引薦嬰孩領洗，則代嬰孩應許和起誓。

教會須教導教父母和父母（擔任保證人）明白洗禮的意義和認識自己的責任，幫助初信者認識敬愛上帝和作教友的責任。

# The Order for Holy Baptism

*Baptism should be administered as part of the Holy Eucharist on a Sunday or other Feast Day. The most appropriate days for Baptism are the Easter Vigil, the Baptism of Our Lord, Pentecost, All Saints' Day (or the Sunday after All Saints' Day), and the visitation of the Bishop. The Bishop is the appropriate Celebrant, if present.*

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*The people stand, and the Celebrant says the following, or the appointed seasonal greeting.*

Blessed be God, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

*People* And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

*The Celebrant then continues*

There is one Body and one Spirit;

*People* There is one hope in God's call to us;

*Celebrant* One Lord, one Faith, one Baptism;

*People* One God and Father of all.

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* And with your spirit.

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant prays the Collect of the Day.*

*People* Amen.

*The liturgy continues with the appointed lessons. Following the sermon, the candidates with their sponsors stand before the Celebrant.*

## The Exhortation

*The Celebrant then says to the People*

Dearly beloved, Scripture teaches that we were all dead in our sins and trespasses. Our Savior Jesus Christ said, "Unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God," and he commissioned the Church to "make disciples of all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit." Therefore we will ask our heavenly Father that these candidates, being baptized with water, may be filled with the Holy Spirit, born again, and received as living members of Christ's holy Church.



# 聖洗禮禮文

洗禮當在主日或其他節日的聖餐崇拜中舉行。最適宜在復活日前夕守夜崇拜、基督受洗日、聖靈降臨日、諸聖日 (或諸聖日後的主日)，和主教到訪的時候舉行。若主教在座，應為主禮。

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

會眾起立，主禮啓，會眾應：或選讀節期啓應。

願讚美歸於上帝，聖父、聖子、聖靈。

會眾： 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

主禮繼續

身體只有一個，聖靈只有一個；

會眾： 我們蒙召同有一個指望；

主禮： 一主、一信、一洗；

會眾： 一上帝，就是眾人的父。

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主禮： 我們要祈禱。

主禮以本日祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾： 阿們。

繼續宣讀指定經課。講道後，領洗者與保證人站在主禮前。

## 釋諭

主禮向會眾說

親愛的兄弟姊妹，聖經教導我們，眾人皆死在過犯罪惡之中。我們的救主耶穌基督說：「人若不是從水和聖靈生的，就不能進上帝的國。」主又差遣教會去「使萬民作祂的門徒，奉聖父、聖子，和聖靈的名給他們施洗。」因此，我們為這些領洗者懇求天父，賜聖靈充滿他們，使他們重生，進入基督聖教會，作活潑的肢體。

## The Presentation

*The Celebrant says*

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

### Adults and Older Children

*The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, using full names as follows*

I present N.N. to receive the Sacrament of Baptism.

*The Celebrant asks Candidates the following*

*Celebrant* Have you already been baptized?

*Candidate* No.

*Celebrant* Do you desire to be baptized?

*Candidate* I do.

### Infants and Younger Children

*Then the candidates who are unable to answer for themselves are presented individually by their Godparents and Sponsoring Parents, using full names, as follows*

I present N.N. to receive the Sacrament of Baptism.

*When the following promises are made by Godparents and Sponsoring Parents of infants or young children, the Celebrant addresses them*

Today, on behalf of *this child*, you shall make vows to renounce the devil and all his works, to trust God wholeheartedly, and to serve him faithfully. It is your task to see that *this child* is taught, as soon as *he is* able to learn, the meaning of all these vows, and of the Faith that you will profess as revealed in the Holy Scriptures. *He* must come to put *his* trust in Jesus, and learn the Creeds, the Lord's Prayer, the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know, believe, and do for the welfare of *his soul*. When *he* has embraced all these, having become a disciple of Jesus, *he is* to come to the Bishop to be confirmed, that *he* may claim the Faith for *his* own and be further strengthened by the Holy Spirit to serve Christ and his Kingdom.

Are you willing and ready to undertake this?

*Godparents and Sponsoring Parents*

I am, the Lord being my helper.

## 引薦

主禮說

現在請引薦接受聖洗禮的人。

## 成年和少年

保證人依次進前用全名引薦能自行作答的領洗者，說

我謹引薦\_\_\_\_\_前來領受聖洗禮。

主禮察問領洗者

主禮： 你曾否領受洗禮？

領洗者： 未曾受洗。

主禮： 你是否決意領受洗禮？

領洗者： 我決意領洗。

## 嬰兒及小孩

教父母及父母 (同作保證)，依次進前用全名引薦未能自行作答的領洗者，說

我謹引薦\_\_\_\_\_前來領受聖洗禮。

教父母及父母 (同作保證) 代嬰兒和小孩作出應許之時，主禮勸諭他們說

今天你們代表孩童，應許拒絕魔鬼及魔鬼各樣的行為，全心信靠上帝及忠心事奉祂。你們有職責按孩童的領悟能力，教導他(們)明白今天一切所應許的意義，和你們認信聖經啟示的信仰。他(們)必須信靠耶穌基督，學習信經、主禱文、十誡，和必須明白、相信和實行一切對靈命有益的事。當他(們)信奉這一切，成為耶穌的門徒，他(們)就要到主教面前領受堅信禮，宣認自己所信，領受聖靈加力，事奉基督和上帝的國。

你們是否願意並決心承擔這些責任？

教父母及父母 (同作保證) 說

我決意如此，但願上帝助我。

## Profession of Faith

*The Celebrant then examines the Candidates who can speak for themselves, and the Godparents and Sponsoring Parents who will speak on behalf of infants or young children, saying*

*Question* Do you renounce the Devil and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce the empty promises and deadly deceits of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce the sinful desires of the flesh that draw you from the love of God?

*Answer* I renounce them.

*The Celebrant shall pray over the Candidate(s) and may anoint each candidate with the Oil of Exorcism, saying*

Almighty God deliver you from the powers of darkness and evil, and lead you into the light and obedience of the kingdom of his Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Celebrant continues*

*Question* Do you turn to Jesus Christ and confess him as your Lord and Savior?

*Answer* I do.

*Question* Do you joyfully receive the Christian Faith, as revealed in the Holy Scriptures of the Old and New Testaments?

*Answer* I do.

*Question* Will you obediently keep God's holy will and commandments, and walk in them all the days of your life?

*Answer* I will, the Lord being my helper.

*The Celebrant then addresses the congregation, first inviting them to stand.*

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

*The Congregation responds*

We will.

## 宣認信仰

主禮察問所有能自行作答的領洗者以及代嬰兒和小孩作答的保證人，說

問： 你是否決意棄絕魔鬼，以及一切叛逆上帝的邪惡勢力？

答： 我決意棄絕。

問： 你是否決意棄絕世俗的虛浮承諾和害命詭計—那敗壞和毀滅上帝創造羣生之事物？

答： 我決意棄絕。

問： 你是否決意棄絕肉體的情慾—那引誘你遠離上帝的愛之邪情私慾？

答： 我決意棄絕。

主禮為領洗者祈禱；也可用聖油(驅魔之用)膏抹領洗者，說

全能的上帝拯救你(們)脫離黑暗和邪惡的勢力，引領你(們)進入祂兒子—我們主耶穌基督的國度，行在光明中，全心順服主。阿們。

主禮繼續

問： 你是否決意歸向耶穌基督，承認祂為救主和生命之主？

答： 我決意如此。

問： 你是否欣然接受新舊約聖經所啟示的基督信仰？

答： 我決意如此。

問： 你是否決意一生遵守奉行上帝神聖的旨意和誠命？

答： 我決意如此，但願上帝助我。

主禮請會眾起立，問眾人說

你們在此見證他(們)立誓應許，是否願意盡全力支持他(們)在基督裏生命成長？

會眾回答

我們願意。

*The Celebrant then says*

Let us join with these candidates to proclaim our faith in the words of the ancient baptismal confession, the Apostles' Creed.

*Celebrant* Do you believe and trust in God the Father?

*People* I do.

I believe in God the Father almighty, creator of heaven and earth.

*Celebrant* Do you believe and trust in Jesus Christ?

*People* I do.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried: He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

*Celebrant* Do you believe and trust in the Holy Spirit?

*People* I do.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

## **Prayer for the Candidates**

*The Celebrant now prays for the candidates as follows*

Let us pray.

Almighty and everlasting Father, in your great mercy you saved Noah and his family in the Ark from the destruction of the flood, prefiguring the sacrament of Holy Baptism. Look mercifully upon *this* your *servant*. Wash and sanctify *him* through your Holy Spirit, that *he* may be delivered from destruction and received into the Ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in love, *he* may pass through the turbulent floods of this troublesome world and come into the land of everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### 主禮因而說

讓我們一起宣讀使徒信經，就是自古以來的洗禮認信。

主禮： 你們是否信賴上帝聖父？

會眾： 我信。

我信上帝，全能的聖父，是創造天地的主。

主禮： 你們是否信賴耶穌基督？

會眾： 我信。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，因聖靈成孕，由童貞女馬利亞所生。祂在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，受死、埋葬，降至陰間；第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。祂將要再來，審判活人死人。

主禮： 你們是否信賴聖靈？

會眾： 我信。

我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

## 為領洗者祈禱

### 主禮現在為領洗者祈禱說

我們要祈禱。

全能永生的父，在祢的憐憫裏，祢以方舟拯救挪亞一家不被洪水所滅，以預表聖洗禮。求主憐恤祢的僕人，以聖靈洗淨他(們)，使他(們)成為聖潔，脫離滅亡，被接納進入基督教會之方舟；又使他(們)有堅固的信心，在盼望裏喜樂，常存愛心，得以渡過今生風濤駭浪，終能進入永生的國度；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## Thanksgiving Over the Water

*If there is a procession to the baptismal font, a Psalm, anthem, or hymn may be sung.*

*The Deacon, or the Celebrant, pours the water for baptism.*

*Celebrant*            The Lord be with you.  
*People*                And with your spirit.

*Celebrant*            Let us give thanks to the Lord our God.  
*People*                It is just and right so to do.

*The Celebrant continues*

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John in the River Jordan when the Holy Spirit descended upon him as a dove.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*Here the Celebrant touches the water and says*

Now, Father, sanctify this water by the power of your Holy Spirit. May all who are baptized here be cleansed from sin, be born again, and continue forever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*



## 祝水成聖

如列隊前往聖洗盆，可唱詩篇、讚美詩或聖詩

會吏或主禮倒水預備施洗

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主禮： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： 感謝我主上帝是應當的。

主禮繼續

感謝全能的上帝，賜水給我們。創世之初，聖靈在水面上運行。祢又帶領以色列民經過水，脫離埃及的捆鎖，進入應許之地。在水中，祢的聖子耶穌在約旦河領受了約翰的洗禮，聖靈就彷彿鴿子降臨在祂身上。

聖父啊，我們為洗禮的水感謝祢。在洗禮的水中，我們與基督同死同埋葬。因着水，我們分享祂的復活。藉着水，我們獲得聖靈的重生。因此，我們以喜樂的心順服祢的聖子，帶領那些憑信心到主面前的人，進入主的團契，奉聖父、聖子、聖靈的名為他們施洗。

此時，主禮按手在水中說

聖父，現在求主以聖靈的大能將這水分別為聖，使所有在這裏受洗的人，罪得洗淨，獲得重生，永遠得享救主耶穌基督復活的生命。但願一切尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。

## The Baptism

*The Celebrant says to the sponsors,*

Name this *Candidate/Child*.

*Then the Celebrant immerses the candidate or pours water upon the candidate three times, saying*

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
*Amen.*

*The Celebrant makes the sign of the Cross upon the forehead of the newly baptized (and may use the Oil of Chrism to do so), saying*

N., receive the sign of the Cross as a token of your new life in Christ, in which you shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, to fight bravely under his banner against the world, the flesh, and the devil, and to continue as his faithful servant to the end of your days. *Amen.*

*or this*

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own forever.  
*Amen.*

*When all have been baptized and signed (and candles have been presented), the Celebrant says*

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, received them as your own children by adoption, made them members of your Church, and raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit, that they may enjoy everlasting salvation through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Celebrant continues*

Let us welcome the newly baptized.

<i>Celebrant and People</i>	We receive you into the fellowship of the Church. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in the royal priesthood of all his people.
-----------------------------	--

*The Peace is now exchanged*

<i>Celebrant</i>	The peace of the Lord be always with you.
<i>People</i>	And with your spirit.

## 施洗

主禮向保證人說

請說出領洗者姓名。

然後主禮施行浸禮，或在領洗者頭上澆水三次，說

\_\_\_\_\_，我為你施洗，奉聖父、聖子、聖靈的名。阿們。

主禮在新領洗者額上劃上十字聖號(可用聖油)，說

\_\_\_\_\_，我將十字聖號畫在你的額上，作為基督裏新生命的記號，表明自今以後，你必真信奉釘十字架的基督，在人面前承認基督不以為恥，在基督旗下，向世俗、情慾和魔鬼奮勇爭戰，一生盡忠，事奉基督。阿們。

或

\_\_\_\_\_，你已在洗禮裏領受了聖靈的印記，這十字聖號表明你永屬基督。阿們。

當所有人已受洗和被劃上十字聖號(及派發蠟燭後)，主禮說

天父，我們感謝祢，因祢藉着水和聖靈，把赦罪之恩賜給祢的僕人，收納他(們)為祢的兒女，成為教會的一份子，並賜給他(們)滿有恩典的新生命。主啊，求祢在聖靈裏堅固他(們)，藉賴我們主耶穌基督，得享永遠的救恩。阿們。

主禮繼續

讓我們歡迎新受洗的兄弟姊妹。

主禮與會眾： 我們接受你加入聖教會之團契，承認被釘十字架的基督，宣揚主的復活，與主的子民同當君尊的祭司。

此時以平安禮彼此問安

主禮： 願主的平安常與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

## Additional Directions

In the absence of a bishop, a priest is the celebrant and presides at the liturgy. If a priest uses Chrism in signing the newly baptized, it must have been previously consecrated by the bishop.

In the absence of a bishop or priest, the bishop may specially authorize and delegate a deacon to preside. In that case, the deacon omits the prayer for the candidates, the thanksgiving over the water, and the anointing with Chrism. These omitted portions of the rite may be administered on some subsequent occasion of public baptism at which a bishop or priest presides.

If desired, the hymn *Gloria in excelsis* (or another song of praise) may be sung immediately after the opening versicles and before the salutation "The Lord be with you."

If the Presentation of the Candidates does not take place at the font, then the ministers, candidates, and sponsors go to the font for the Thanksgiving over the Water. If the movement to the font is a formal procession, a suitable psalm (such as Psalm 42), or a hymn or anthem, may be sung.

Where practicable, the font is to be filled with clean water immediately before the Thanksgiving over the Water.

At the Thanksgiving over the Water, and at the administration of Baptism, the celebrant, whenever possible, should face the people across the font, and the sponsors should be so grouped that the people may have a clear view of the action.

After the baptism and signing, and prior to the giving of the candle (if there be one), a white garment may be placed upon the newly baptized. The Celebrant says, "Receive this white garment as a token of the righteousness given you by God's grace in this Sacrament of Baptism, and as a sign that you should always give yourself to holy living for the glory of Jesus Christ our Lord. *Amen.*"

The Deacon or Celebrant may light a candle from the Paschal Candle and give it to the newly baptized, saying, "N., receive the light of our Lord Jesus Christ who said: 'I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.'"

If there is no celebration of the Holy Eucharist, the liturgy continues with the Lord's Prayer. Other appropriate prayers may be added.

## 附加指引

若主教不在座，牧師應為主禮。若牧師欲為新領洗者用聖油劃上十字聖號，則要用曾被主教祝聖過的聖油。

若主教和牧師都不在場，主教可特別委派一位會吏主禮。會吏應省略為領洗者祈禱、祝水成聖和膏抹聖油的部份。這些省略的部份可在往後主教或牧師主持聖洗禮時舉行。

在始禮啓應之後及「願主與你們同在」之前，可唱《榮耀主頌》（或另一首讚美詩）。

引薦領洗者環節若不在聖洗盆旁進行，到祝水成聖時，主禮、領洗者和保證人才前往聖洗盆。如列隊前往聖洗盆，可唱一首合適的詩篇（如詩 42）或聖詩或讚美詩。

若可行的話，在祝水成聖前一刻才將清水倒進聖洗盆裏。

在祝水成聖和施洗時，主禮應盡量站在聖洗盆後，面向會眾，保證人一同站在旁邊，讓會眾清楚看見整個洗禮過程。

施洗與劃上十字聖號之後，新領洗者可領受白袍穿上。主禮應說：「領受這白袍，它象徵着你藉上帝的恩典在此聖洗禮中所加於你的義；它亦是一個記號，提醒你要常常為主耶穌基督的榮耀過聖潔的生活。阿們。」（如有的話，隨後獲派發蠟燭。）

會吏或主禮可從復活蠟燭點燃一支蠟燭，然後交給新領洗者，說：

「\_\_\_\_\_，領受我們主耶穌基督的光。祂說：『我是世上的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得着生命的光。』」

若沒有聖餐，則以主禱文繼續。亦可加插其他合適的禱文。

## Conditional Baptism

*If there is reasonable doubt that a person has been baptized with water “in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,” the person is baptized in the usual manner, but this form of words is used.*

If you are not already baptized, N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

## Emergency Baptism

*In case of emergency, any baptized person may administer Baptism, using the given name of the one baptized (if known), and pouring water on him or her, saying,*

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*The Lord’s Prayer is then said. Other prayers may be added.*

*The person who administers emergency Baptism should inform the priest of the appropriate parish, so that the fact can be properly recorded. If the baptized person recovers, the Baptism should be recognized at a public celebration of the Sacrament with a bishop or priest presiding, and the person baptized under emergency conditions, together with the sponsors or godparents, taking part in everything except the administration of the water.*

## 「若你未曾受洗」的洗禮

若有合理懷疑領洗者曾「奉聖父、聖子和聖靈的名」領受洗禮，在受洗時，主禮應用以下言詞施洗：

\_\_\_\_\_，若你未曾受洗，我奉聖父、聖子，和聖靈的名，為你施洗。

## 緊急情況下的洗禮

遇有緊急情況，任可已受洗的基督徒都可替人施洗。施洗者說出領洗者姓名，並在其頭上澆水，說：

\_\_\_\_\_，我奉聖父、聖子，和聖靈的名，為你施洗。

然後念主禱文，亦可加上其他禱文。

施行此緊急洗禮的人必須通知教會的牧師，以茲記錄。若受洗者日後康復，他在緊急情況下的洗禮必須被公開認可。他必須連同保證人或教父母，前來參加主教或牧師主禮的聖洗禮，但不用再接受施洗。

## Preface to Confirmation

Anglicanism requires a public and personal profession of the Faith from every adult believer in Jesus Christ. Confirmation by a bishop is its liturgical expression. Confirmation is evident in Scripture: the Apostles prayed for, and laid their hands on those who had already been baptized (2 Timothy 1:6-7; Acts 8:14-17; 19:6).

In Confirmation, God, through the bishop's prayer for daily increase in the Holy Spirit, strengthens the believer for Christian life in the service of Christ and his kingdom. Grace is God's gift, and we pray that he will pour out his Holy Spirit on those who have already been made his children by adoption and grace in Baptism.

At the direction of the Bishop, and after public reaffirmation of their baptismal promises, those having made adult professions of faith in other Christian traditions (including those confirmed in other traditions) are *received* into the Anglican Church with prayer and the laying on of hands by a bishop.

Confirmed believers who are already members of this Church (including those received from other traditions as above, those returning to active Christian discipleship after lapse, and those experiencing a renewal of Christian commitment or significant life transition) may also *reaffirm* the pledges made to Christ and his Church with prayer and the laying on of hands by a bishop.



## 堅信/按手禮序文

聖公會要求每一位歸信耶穌基督的成年人公開宣認自己的信仰，在主教施行的堅信/按手禮以禮儀表達出來。堅信/按手禮在聖經裏有明確的記載：使徒為已受洗的人祈禱，並按手在他們頭上。（提後 1:6-7；徒 8:14-17；19:6）

在堅信/按手禮中，主教為信徒祈禱，求主使他們在聖靈裏不斷成長；上帝藉此堅固他們，叫他們事奉基督和祂的國度。恩典是上帝的賜予，所以我們祈求主將聖靈沛降給所有曾在聖洗禮中，蒙恩被收納成為祂兒女的人。

那些曾在其他基督教傳統作成人認信者（包括曾在其他教會接受堅信/按手禮的人），按照主教的指引，並公開重申他們洗禮的誓約後，主教即以祈禱和按手接納他們加入聖公會。

那些曾接受堅信/按手禮、已是本教會的教友（包括上述被接納加入聖公會的人；那些曾經冷淡而現在願意回轉成為活躍的基督門徒的人；及那些經歷信仰更新或生命轉化的人），可以藉主教的祈禱和按手，向基督和祂的教會重申誓約。

# The Order for Confirmation, or Laying on of Hands by the Bishop

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*The people stand, and the Celebrant says the following, or the appointed seasonal greeting.*

*Bishop*           The Lord will pour out his Spirit upon all flesh,  
*People*            And your sons and daughters shall prophesy.

*Bishop*           Your old men shall dream dreams,  
*People*            and your young men shall see visions.

*Bishop*           You shall know that the Lord is in the midst of his people,  
*People*            that he is the Lord and there is none else.

*Bishop*           And it shall come to pass  
*People*            that everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.

*Bishop*           The Lord be with you.  
*People*            And with your spirit.

*Bishop*           Let us pray.

*The Celebrant prays the Collect of the Day.*

*People*            Amen.

*The liturgy continues with the lessons as directed in the Eucharist. Following the Nicene Creed, the candidates are presented.*

## **The Presentation, Exhortation and Examination**

*Only a bishop may confirm. The Bishop customarily sits in a chair in front of the Altar Table. The candidates and presenters stand facing the Bishop as their presenters say*

*Presenters*       Right Reverend Father in God, we present *these persons* to receive the laying  
                      on of hands.

*Bishop*            Have *they* been adequately prepared?

*Presenters*       *They have.*

# 堅信禮或接受主教按手禮

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

會眾起立，主禮啓，會眾應；或選讀節期啓應。

主教： 主必將祂的靈澆灌凡有血氣的，

會眾： 你們的兒女要說預言。

主教： 你們的老年人要做異夢，

會眾： 你們的少年人要見異象。

主教： 你們必知道主在以色列中間，

會眾： 又知道祂是耶和華，在祂以外並無別神。

主教： 到那時候，

會眾： 凡求告主名的，就必得救。

主教： 願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主教： 我們要祈禱。

主禮以本日祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾： 阿們。

繼續宣讀指定經課。尼吉亞信經後，受禮者被引薦前來。

## 引薦、釋諭及察問

只有主教方可施行堅信/按手禮。主教按常規坐在聖桌前。受禮者與引薦人站立面向主教，引薦人說

引薦人： 尊敬的聖教父，我們謹引薦他(們)前來接受按手。

主教： 他(們)是否已接受足夠準備？

引薦人： 他(們)已有足夠準備。

*The Bishop then shall say*

Dearly beloved, it is essential that those who wish to be Confirmed in this Church must publicly confess Jesus Christ as their Lord and Savior; become his disciple; know and affirm the Nicene Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and have received instruction in the Holy Scriptures of the Old and New Testaments and the Catechism of the Church. God's grace is imparted in baptism where we are made God's children by adoption and given the Holy Spirit. Through the power of the Spirit, manifested in gifts and fruit, we are enabled to be God's people for the sake of the world.

Now, *these candidates* here *desire* publicly to confess *their* faith in Jesus Christ as Savior and *their* commitment to follow him as Lord. *They* also *desire* the strengthening of grace through the laying on of hands that the Holy Spirit may fill *them* more and more for *their* ministry in the Church and in the world.

*The Bishop then addresses the candidates*

Do you, here in the presence of God and the Church, renew the solemn promises and vows made at your Baptism and commit to keep them?

*Candidates* I do.

*Bishop* Do you renounce the Devil and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Candidates* I renounce them.

*Bishop* Do you renounce the empty promises and deadly deceits of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Candidates* I renounce them.

*Bishop* Do you renounce the sinful desires of the flesh that draw you from the love of God?

*Candidates* I renounce them.

*Bishop* Do you turn to Jesus Christ and confess him as your Lord and Savior?

*Candidates* I do.

*Bishop* Do you joyfully receive the Christian Faith, as revealed in the Holy Scriptures of the Old and New Testaments?

*Candidates* I do.

*Bishop* Will you obediently keep God's holy will and commandments, and walk in them all the days of your life?

*Candidates* I will, the Lord being my helper.

## 主教因而說

親愛的兄弟姊妹，凡在此教會請求領受堅信或按手的人，務必公開承認耶穌基督為他們的主和救主；作祂的門徒；明白並確認尼吉亞信經、主禱文和十誡；並接受新舊約聖經和教會要道問答之教導。在聖洗禮中，上帝施恩收納我們為兒女，並賜下聖靈。藉着聖靈的大能，我們成為上帝的子民，滿有恩賜，結出聖靈的果子，服事世人。

現在，這(些)接受堅信或按手禮的兄弟姊妹決意公開承認信賴耶穌基督為他(們)的救主，並立志委身跟隨主。他(們)也祈求，透過按手得以恩上加恩，被聖靈充滿，以服事教會和世人。

## 主教察問所有受禮者

現今在上帝和教會面前，你是否願意重申在洗禮時所作莊嚴的立誓應許，並承諾繼續遵守誓約？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否決意棄絕魔鬼，以及一切叛逆上帝的邪惡勢力？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意棄絕世俗的虛浮承諾和害命詭計—那敗壞和毀滅上帝創造羣生之事物？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意棄絕肉體的情慾—那引誘你遠離上帝的愛之邪情私慾？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意歸向耶穌基督，承認祂為救主和生命之主？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否欣然接受新舊約聖經所啟示的基督信仰？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否決意一生遵守奉行上帝神聖的旨意和誠命？

受禮者： 我決意如此，但願上帝助我。

*The Bishop then addresses the congregation, first inviting them to stand.*

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

*The Congregation responds*

We will.

## **Prayer and the Laying on of Hands**

*The Bishop stands and says*

Let us pray.

Almighty and everliving God, we ask you to strengthen *these* your *servants* for witness and ministry, through the power of your Holy Spirit. Daily increase in *them* the gift of your grace and the fruit of your Spirit; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## **For Confirmation**

*Each confirmand kneels in front of the Bishop. The Bishop, then laying his hands upon the person's head, shall pray*

Defend, O Lord, this your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more until *he* comes into the fullness of your everlasting kingdom.

*People* Amen.

*Or this*

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life.

*People* Amen.

主教請會眾起立，問眾人說

你們在此見證他(們)立誓應許，是否願意盡全力支持他(們)在基督裏生命成長？

會眾回答

我們願意。

## 祈禱及按手

主教站立說

我們要祈禱。

全能永生的上帝，求主堅固祢的僕人，使他(們)藉着聖靈的能力，見證和事奉祢。更求祢賜給他(們)每天的新恩和聖靈的果子；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## 堅信禮(或按手禮)

接受按手者依次跪在主教面前，主教按手在其頭上，祈禱說

主啊，求主施天恩與主的僕人\_\_\_\_\_，保護他，使他永屬於主，日日多蒙聖靈感化，直至他進入主永遠的國。

會眾： 阿們。

或

主啊，求主以聖靈堅固主的僕人\_\_\_\_\_，賜他力量事奉主，一生蒙主的保守。

會眾： 阿們。

## For Reception

*Those having made adult professions of faith in other Christian traditions are Received with the laying on of hands as follows:*

N., we recognize you as a member of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; and we receive you into the fellowship of this Communion. God the Father, the Son, and the Holy Spirit, bless, preserve, and empower you.

*People* Amen.

## For Reaffirmation

*The Bishop may also accept with the laying on of hands the Reaffirmation of vows by a person who has previously been Confirmed or Received in this Church.*

N., the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and empower you by his grace, that you may continue in the service of our Lord Jesus Christ all the days of your life.

*People* Amen.

*The Bishop may make the sign of the Cross with the Oil of Chrism on the forehead of any receiving the laying on of hands, and may say*

N., I sign you with the Cross of our Lord Jesus Christ in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*The Bishop then says, with all the People standing*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand be upon *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Holy Word, that *they* may faithfully serve you in this life, and joyfully dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Peace is now exchanged*

*Bishop* The peace of the Lord be always with you.

*People* And with your spirit.

*At the conclusion of the Liturgy, the following blessing may be used.*

Go forth into the world in peace; be of good courage; fight the good fight of faith; that you may finish your course with joy; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*



## 接納禮

曾在其他基督教傳統作成人認信受洗者，主教按手接納他們加入聖公會

\_\_\_\_\_，我們確認你是使徒所傳唯一聖而公之教會的肢體，並接納你加入聖公宗的團契。願聖父、聖子、聖靈賜福與你，保守你，加力量給你。

會眾： 阿們。

## 重申洗禮誓約

主教可按手於那些曾接受堅信禮或接納禮，而願意重申洗禮誓約的人

\_\_\_\_\_，聖靈在你身上已開始動了善工，願主施恩指引你、加力量給你，使你能一生繼續事奉我們的主耶穌基督。

會眾： 阿們。

主教可用聖油在任何接受按手禮的人額上劃上十字聖號，說：

\_\_\_\_\_，我奉聖父、聖子、聖靈的名為你劃上我主耶穌基督的十字聖號。

全體站立，主教說：

全能永生的上帝，願祢恩慈的聖手按在祢僕人之上；願聖靈永遠與他(們)同在，引導他(們)明白和遵守主的聖言，使他(們)今生忠心事奉主，來世歡欣與主同住；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

此時牧者及會眾可奉主的名互相請安

主教： 願主的平安常與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

崇拜結束時可用以下祝福

你們要在平安裏進入世界；當剛強壯膽，為信仰打那美好的仗；懷着喜樂的心，跑完當跑的路；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

## **Additional Directions**

If desired, the hymn *Gloria in excelsis* (or another song of praise) may be sung immediately after the opening versicles and before the salutation, “The Lord be with you.”

It is particularly appropriate that parents and godparents be presenters.

If there is no celebration of the Holy Eucharist, the liturgy continues with the Lord’s Prayer. Other appropriate prayers may be added.

## 附加指引

在始禮啓應之後及「願主與你們同在」之前，可唱《榮耀主頌》（或另一首讚美詩）。

父母和教父母特別適合做引薦人。

若沒有聖餐，則以主禱文繼續。亦可加插其他合適的禱文。

# Holy Baptism with Confirmation, Reception and Reaffirmation

*The Bishop is the appropriate Celebrant. This form may be used at the Easter Vigil and whenever Baptisms and Confirmations are to occur together. In the Easter Vigil this rite follows the nine lessons. At other times, the rite follows the Sermon.*

*The candidates with their sponsors stand before the Bishop. The Bishop customarily sits in a chair in front of the Altar Table.*

## **The Presentation**

*The Bishop says*

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

## **Adults and Older Children**

*The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, using full names as follows*

I present N.N. to receive the Sacrament of Baptism.

*The Bishop asks candidates the following*

<i>Bishop</i>	Have you already been baptized?
<i>Candidate</i>	No.
<i>Bishop</i>	Do you desire to be baptized?
<i>Candidate</i>	I do.

# 聖洗禮與堅信禮、接納禮 和重申洗禮誓約

主教應為主禮。此禮文可在復活日前夕守夜崇拜和每當聖洗禮與堅信禮一併舉行時使用。在復活日前夕守夜崇拜，此禮儀於九經課之後進行。在其他日子，則在講道之後進行。

領洗者及其他受禮者聯同他們的保證人站在主教面前。主教按常規坐在聖桌前。

## 引薦

主教說

現在請引薦接受聖洗禮的人。

## 成年和少年

保證人依次進前用全名引薦能自行作答的領洗者，說

我謹引薦\_\_\_\_\_前來領受聖洗禮。

主檢察問領洗者

主教： 你曾否領受洗禮？

領洗者： 未曾受洗。

主教： 你是否決意領受洗禮？

領洗者： 我決意領洗。

## Infants and Younger Children

*Then the candidates who are unable to answer for themselves are presented individually by their Godparents and Sponsoring Parents, using full names, as follows*

I present N.N. to receive the Sacrament of Baptism.

*When the following promises are made by Godparents and Sponsoring Parents of infants or young children, the Bishop addresses them*

Today, on behalf of *this child*, you shall make vows to renounce the devil and all his works, to trust God wholeheartedly, and to serve him faithfully. It is your task to see that *this child* is taught, as soon as *he is* able to learn, the meaning of all these vows, and of the Faith that you will profess as revealed in the Holy Scriptures. *He* must come to put *his* trust in Jesus Christ, and learn the Creeds, the Lord's Prayer, the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know, believe, and do for the welfare of *his soul*. When *he* has embraced all these, having become a disciple of Jesus, *he is* to come to the Bishop to be confirmed, that *he* may claim the Faith for *his own* and be further strengthened by the Holy Spirit to serve Christ and his Kingdom.

Are you willing and ready to undertake this?

*Godparents and Sponsoring Parents*

I am, the Lord being my helper.

## Adults Seeking the Laying on of Hands

*The Bishop says*

The candidates for *Confirmation, Reception and Reaffirmation* will now be presented.

*The candidates and presenters stand facing the Bishop as their presenters say*

*Presenters* Right Reverend Father in God, we present *these persons* to receive the laying on of hands.

*Bishop* Have they been adequately prepared?

*Presenters* They have.

## 嬰兒及小孩

教父母及父母 (同作保證), 依次進前用全名引薦未能自行作答的領洗者, 說

我謹引薦\_\_\_\_\_前來領受聖洗禮。

教父母及父母 (同作保證) 代嬰兒和小孩作出應許之時, 主教勸諭他們說

今天你們代表孩童, 應許拒絕魔鬼及魔鬼各樣的行為, 全心信靠上帝及忠心事奉祂。你們有職責按孩童的領悟能力, 教導他(們)明白今天一切所應許的意義, 和你們認信聖經啟示的信仰。他(們)必須信靠耶穌基督, 學習信經、主禱文、十誡, 和必須明白、相信和實行一切對靈命有益的事。當他(們)信奉這一切, 成為耶穌的門徒, 他(們)就要到主教面前領受堅信禮, 宣認自己所信, 領受聖靈加力, 事奉基督和上帝的國。

你們是否願意並決心承擔這些責任?

教父母及父母 (同作保證) 說

我決意如此, 但願上帝助我。

## 成人請求接受按手

主教說

現在請引薦所有前來接受堅信禮(或按手禮)、接納禮和重申洗禮誓約的人。

受禮者與引薦人站立面向主教, 引薦人說

引薦人: 尊敬的聖教父, 我們謹引薦他(們)前來接受按手。

主教: 他(們)是否已接受足夠準備?

引薦人: 他(們)已有足夠準備。

## The Profession of Faith

*The Bishop examines all the candidates, together with any Godparents and Sponsoring Parents, saying*

*Question* Do you renounce the Devil and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce the empty promises and deadly deceits of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*Answer* I renounce them.

*Question* Do you renounce the sinful desires of the flesh that draw you from the love of God?

*Answer* I renounce them.

*The Bishop shall then pray over the Baptismal Candidate(s) and may anoint each candidate with the Oil of Exorcism, saying*

Almighty God deliver you from the powers of darkness and evil, and lead you into the light and obedience of the kingdom of his Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Bishop continues*

*Question* Do you turn to Jesus Christ and confess him as your Lord and Savior?

*Answer* I do.

*Question* Do you joyfully receive the Christian Faith, as revealed in the Holy Scriptures of the Old and New Testaments?

*Answer* I do.

*Question* Will you obediently keep God's holy will and commandments, and walk in them all the days of your life?

*Answer* I will, the Lord being my helper.

*The Bishop invites the congregation to stand, and says*

Will you who witness these vows do all in your power to support *these persons* in *their* life in Christ?

*The congregation responds*

We will.



## 宣認信仰

主教問所有領洗者及其他受禮者，以及代孩童作答的保證人，說

問： 你是否決意棄絕魔鬼，以及一切叛逆上帝的邪惡勢力？

答： 我決意棄絕。

問： 你是否決意棄絕世俗的虛浮承諾和害命詭計—那敗壞和毀滅上帝創造羣生之事物？

答： 我決意棄絕。

問： 你是否決意棄絕肉體的情慾—那引誘你遠離上帝的愛之邪情私慾？

答： 我決意棄絕。

主教為領洗者祈禱；也可用聖油(驅魔之用)膏抹領洗者，說

全能的上帝拯救你(們)脫離黑暗和邪惡的勢力，引領你(們)進入祂兒子—我們主耶穌基督的國度，行在光明中，全心順服主。阿們。

主教繼續

問： 你是否決意歸向耶穌基督，承認祂為救主和生命之主？

答： 我決意如此。

問： 你是否欣然接受新舊約聖經所啟示的基督信仰？

答： 我決意如此。

問： 你是否決意一生遵守奉行上帝神聖的旨意和誠命？

答： 我決意如此，但願上帝助我。

主教請會眾起立，問眾人說

你們在此見證他(們)立誓應許，是否願意盡全力支持他(們)在基督裏生命成長？

會眾回答

我們願意。

*The Bishop then says*

Let us join with these candidates to proclaim our faith in the words of the ancient baptismal confession, the Apostles' Creed.

*Bishop* Do you believe and trust in God the Father?

*People* I do.

I believe in God the Father almighty, creator of heaven and earth.

*Bishop* Do you believe and trust in Jesus Christ?

*People* I do.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried: He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

*Bishop* Do you believe and trust in the Holy Spirit?

*People* I do.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

## **Prayer for the Candidates for Holy Baptism**

*The Bishop now prays for the baptismal candidates as follows*

Let us pray.

Almighty and everlasting Father, in your great mercy you saved Noah and his family in the Ark from the destruction of the flood, prefiguring the sacrament of Holy Baptism. Look mercifully upon *this* your *servant*. Wash and sanctify *him* through your Holy Spirit, that *he* may be delivered from destruction and received into the Ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in love, *he* may pass through the turbulent floods of this troublesome world and come into the land of everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### 主教因而說

讓我們一起宣讀使徒信經，就是自古以來的洗禮認信。

主教： 你們是否信賴上帝聖父？

會眾： 我信。

我信上帝，全能的聖父，是創造天地的主。

主教： 你們是否信賴耶穌基督？

會眾： 我信。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，因聖靈成孕，由童貞女馬利亞所生。祂在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，受死、埋葬，降至陰間；第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。祂將要再來，審判活人死人。

主教： 你們是否信賴聖靈？

會眾： 我信。

我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

## 為領洗者祈禱

主教現在為領洗者祈禱說

我們要祈禱。

全能永生的父，在祢的憐憫裏，祢以方舟拯救挪亞一家不被洪水所滅，以預表聖洗禮。求主憐恤祢的僕人，以聖靈洗淨他(們)，使他(們)成為聖潔，脫離滅亡，被接納進入基督教會之方舟；又使他(們)有堅固的信心，在盼望裏喜樂，常存愛心，得以渡過今生風濤駭浪，終能進入永生的國度；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## Thanksgiving Over the Water

*If there is a procession to the baptismal font, a Psalm, anthem, or hymn may be sung.*

*The Deacon, or the Bishop, pours the water for baptism.*

*Bishop*           The Lord be with you.  
*People*           And with your spirit.  
*Bishop*           Let us give thanks to the Lord our God.  
*People*           It is just and right so to do.

*The Bishop continues*

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John in the River Jordan when the Holy Spirit descended upon him as a dove.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*Here the Bishop touches the water and says*

Now, Father, sanctify this water by the power of your Holy Spirit. May all who are baptized here be cleansed from sin, be born again, and continue forever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

## 祝水成聖

如列隊前往聖洗盆，可唱詩篇、讚美詩或聖詩

會吏或主教倒水預備施洗

主教： 願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主教： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： 感謝我主上帝是應當的。

主教繼續

感謝全能的上帝，賜水給我們。創世之初，聖靈在水面上運行。祢又帶領以色列民經過水，脫離埃及的捆鎖，進入應許之地。在水中，祢的聖子耶穌在約旦河領受了約翰的洗禮，聖靈就彷彿鴿子降臨在祂身上。

聖父啊，我們為洗禮的水感謝祢。在洗禮的水中，我們與基督同死同埋葬。因着水，我們分享祂的復活。藉着水，我們獲得聖靈的重生。因此，我們以喜樂的心順服祢的聖子，帶領那些憑信心到主面前的人，進入主的團契，奉聖父、聖子、聖靈的名為他們施洗。

此時，主教按手在水中說

聖父，現在求主以聖靈的大能將這水分別為聖，使所有在這裏受洗的人，罪得洗淨，獲得重生，永遠得享救主耶穌基督復活的生命。但願一切尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。阿們。

## The Baptism

*The Bishop says to the sponsors*

Name this *Candidate/Child*.

*Then the Bishop immerses the candidate or pours water upon the candidate three times, saying*

N. I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*Amen.*

*The Bishop makes the sign of the Cross upon the forehead of the newly baptized (and may use the Oil of Chrism to do so), saying*

N. receive the sign of the Cross as a token of your new life in Christ, in which you shall not be ashamed to confess the Faith of Christ crucified, to fight bravely under his banner against the world, the flesh, and the devil, and to continue as his faithful servant to the end of your days. *Amen.*

*or this*

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own forever.

*Amen.*

*When all have been baptized and signed (and candles have been presented), the Bishop says*

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon *these* your *servants* the forgiveness of sin, received *them* as your own *children* by adoption, made *them* members of your Church, and raised *them* to the new life of grace. Sustain *them*, O Lord, in your Holy Spirit, that *they* may enjoy everlasting salvation through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Bishop continues*

Let us welcome the newly baptized.

*Bishop and People*

We receive you into the fellowship of the Church. Confess the Faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in the royal priesthood of all his people.

## 施洗

主教向保證人說

請說出領洗者姓名。

然後主教施行浸禮，或在領洗者頭上澆水三次，說

\_\_\_\_\_，我為你施洗，奉聖父、聖子、聖靈的名。阿們。

主教在新領洗者額上劃上十字聖號(可用聖油)，說

\_\_\_\_\_，我將十字聖號畫在你的額上，作為基督裏新生命的記號，表明自今以後，你必真信奉釘十字架的基督，在人面前承認基督不以為恥，在基督旗下，向世俗、情慾和魔鬼奮勇爭戰，一生盡忠，事奉基督。阿們。

或

\_\_\_\_\_，你已在洗禮裏領受了聖靈的印記，這十字聖號表明你永屬基督。阿們。

當所有人已受洗和被劃上十字聖號(及派發蠟燭後)，主教說

天父，我們感謝祢，因祢藉着水和聖靈，把赦罪之恩賜給祢的僕人，收納他(們)為祢的兒女，成為教會的一份子，並賜給他(們)滿有恩典的新生命。主啊，求祢在聖靈裏堅固他(們)，藉賴我們主耶穌基督，得享永遠的救恩。阿們。

主教繼續

讓我們歡迎新受洗的兄弟姊妹。

主教與會眾： 我們接受你加入聖教會之團契，承認被釘十架的基督，宣揚主的復活，與主的子民同當君尊的祭司。

## The Confirmations, Receptions and Reaffirmations

*The Bishop continues*

Let us now pray for those who have made an adult profession of Faith and who seek the laying on of hands.

Almighty and everliving God, we ask you to strengthen *these* your *servants* for witness and ministry, through the power of your Holy Spirit. Daily increase in *them* the gift of your grace and the fruit of your Spirit; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### For Confirmation

*Each confirmand kneels in front of the Bishop. The Bishop, then laying his hands upon the person's head, shall pray*

Defend, O Lord, this your servant *N.* with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more until *he* comes into the fullness of your everlasting kingdom.

*People*                   Amen.

*Or this*

Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of *his* life.

*People*                   Amen.

### For Reception

*Those having made adult professions of faith in other Christian traditions are Received with the laying on of hands as follows:*

*N.*, we recognize you as a member of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church; and we receive you into the fellowship of this Communion. God the Father, the Son, and the Holy Spirit, bless, preserve, and empower you.

*People*                   Amen.



## 堅信禮、接納禮和重申洗禮誓約

主教繼續

我們要為那些在成年曾宣認信仰，現在請求按手的人祈禱。

全能永生的上帝，求主堅固祢的僕人，使他(們)藉着聖靈的能力，見證和事奉祢。更求祢賜給他(們)每天的新恩和聖靈的果子；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 堅信禮（或按手禮）

接受按手者依次跪在主教面前，主教按手在其頭上，祈禱說

主啊，求主施天恩與主的僕人\_\_\_\_\_，保護他，使他永屬於主，日日多蒙聖靈的感化，直至他進入主永遠的國。

會眾： 阿們。

或

主啊，求主以聖靈堅固主的僕人\_\_\_\_\_，賜他力量事奉主，一生蒙主的保守。

會眾： 阿們。

### 接納禮

曾在其他基督教傳統作成人認信受洗者，主教按手接納他們加入聖公會

\_\_\_\_\_，我們確認你是使徒所傳唯一聖而公之教會的肢體，並接納你加入聖公宗的團契。願聖父、聖子、聖靈賜福與你，保守你，加力量給你。

會眾： 阿們。

## For Reaffirmation

*The Bishop may also accept with the laying on of hands the Reaffirmation of vows by a person who has previously been Confirmed or Received in this Church.*

N., the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and empower you by his grace, that you may continue in the service of our Lord Jesus Christ all the days of your life.

People                      Amen.

*The Bishop may make the sign of the Cross with the Oil of Chrism on the forehead of any receiving the laying on of hands, and may say*

N., I sign you with the Cross of our Lord Jesus Christ in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*The Bishop then says, with all the People standing*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand be upon *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Holy Word, that *they* may faithfully serve you in this life, and joyfully dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*At a liturgy other than the Easter Vigil, the Exchange of the Peace and Offertory follow.*

*At the conclusion of the Liturgy, the following blessing may be used.*

Go forth into the world in peace; be of good courage; fight the good fight of faith; that you may finish your course with joy: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

## 重申洗禮誓約

主教可按手於那些曾接受堅信禮或接納禮，而願意重申洗禮誓約的人

\_\_\_\_\_，聖靈在你身上已開始動了善工，願主施恩指引你、加力量給你，使你能一生繼續事奉我們的主耶穌基督。

會眾： 阿們。

主教可用聖油在任何接受按手禮的人額上劃上十字聖號，說：

\_\_\_\_\_，我奉聖父、聖子、聖靈的名為你劃上我主耶穌基督的十字聖號。

全體站立，主教說：

全能永生的上帝，願祢恩慈的聖手按在祢僕人之上；願聖靈永遠與他(們)同在，引導他(們)明白和遵守主的聖言，使他(們)今生忠心事奉主，來世歡欣與主同住；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

除復活日前夕守夜崇拜外，其他崇拜以平安禮和奉獻禮繼續進行

崇拜結束時可用以下祝福

你們要在平安裏進入世界；當剛強壯膽，為信仰打那美好的仗；懷着喜樂的心，跑完當跑的路；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

## **Additional Directions**

After the baptism and signing, and prior to the giving of the candle (if there be one), a white garment may be placed upon the newly baptized. The Bishop says, “Receive this white garment as a token of the righteousness given you by God’s grace in this Sacrament of Baptism, and as a sign that you should always give yourself to holy living for the glory of Jesus Christ our Lord. Amen.”

The Deacon or Bishop may light a candle from the Paschal Candle and give it to the newly baptized, saying, “N., receive the light of our Lord Jesus Christ who said: ‘I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.’”

It is particularly appropriate that parents and godparents be presenters.

In the Easter Vigil, if there have been no Baptisms, Confirmations, Receptions or Reaffirmations, the liturgy continues with the Renewal of Baptismal Vows.

## 附加指引

施洗與劃上十字聖號之後，新領洗者可領受白袍穿上。主禮應說：「領受這白袍，它象徵着你藉上帝的恩典在此聖洗禮中所加於你的義；它亦是一個記號，提醒你要常常為主耶穌基督的榮耀過聖潔的生活。阿們。」（如有的話，隨後獲派發蠟燭。）

會吏或主禮可從復活蠟燭點燃一支蠟燭，然後交給新領洗者，說：「\_\_\_\_\_，領受我們主耶穌基督的光。祂說：『我是世上的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得着生命的光。』」

父母和教父母特別適合做引薦人。

在復活日前夕守夜崇拜，若沒有聖洗禮、堅信禮、接納禮或重申洗禮誓約，則由重申洗禮誓約繼續進行。

# Renewal of Baptismal Vows

*If there are no baptisms or confirmations at the Easter Vigil, the Renewal of Baptismal Vows takes place after the Nine Lessons. The Easter Acclamation follows the Renewal. On other occasions, the Renewal of Vows follows the Sermon. The Nicene Creed is not said.*

*The people stand. The Celebrant addresses the Congregation in these or similar words*

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore [now that our Lenten observance is ended], to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced the Devil and all his works, and promised to serve God faithfully in his one holy catholic and apostolic Church.

Do you, here in the presence of God and the Church, renew the solemn promises and vows made at your Baptism and commit to keep them?

*People* I do.

*Celebrant* Do you renounce the Devil and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

*People* I renounce them.

*Celebrant* Do you renounce the empty promises and deadly deceits of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

*People* I renounce them.

*Celebrant* Do you renounce the sinful desires of the flesh that draw you from the love of God?

*People* I renounce them.

*Celebrant* Do you turn to Jesus Christ and confess him as your Lord and Savior?

*People* I do.

*Celebrant* Do you joyfully receive the Christian Faith, as revealed in the Holy Scriptures of the Old and New Testaments?

*People* I do.

*Celebrant* Will you obediently keep God's holy will and commandments, and walk in them all the days of your life?

*People* I will, the Lord being my helper.

# 重申洗禮誓約

若復活日前夕守夜崇拜沒有洗禮或堅信/按手禮，九經課後可重申洗禮誓約。重申誓約後接續復活日宣召。在其他日子，重申誓約放在講道之後，而不用讀尼吉亞信經。

會眾起立。主禮向會眾說（或用其他類同的說話）

親愛的兄弟姊妹，我們藉着洗禮歸入基督的死，與祂一同埋葬、一同復活，叫我們一舉一動有新生的樣式。〔大齋期既已完結，〕現在我邀請你們重申洗禮時宣認的誓約。我們曾決意棄絕魔鬼以及魔鬼一切的行為，應許在上帝唯一、聖潔、大公和使徒承傳的教會裏忠心事奉主。

現今在上帝和教會面前，你是否願意重申在洗禮時所作莊嚴的立誓應許，並承諾繼續遵守誓約？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否決意棄絕魔鬼，以及一切叛逆上帝的邪惡勢力？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意棄絕世俗的虛浮承諾和害命詭計—那敗壞和毀滅上帝創造羣生之事物？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意棄絕肉體的情慾—那引誘你遠離上帝的愛之邪情私慾？

受禮者： 我決意棄絕。

主教： 你是否決意歸向耶穌基督，承認祂為救主和生命之主？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否欣然接受新舊約聖經所啟示的基督信仰？

受禮者： 我決意如此。

主教： 你是否決意一生遵守奉行上帝神聖的旨意和誠命？

受禮者： 我決意如此，但願上帝助我。

*The Celebrant continues*

Let us now reaffirm our faith in the words of the ancient baptismal confession, the Apostles' Creed.

*Celebrant* Do you believe and trust in God the Father?

*People* I do.

I believe in God the Father almighty, creator of heaven and earth.

*Celebrant* Do you believe and trust in Jesus Christ?

*People* I do.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried: He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

*Celebrant* Do you believe and trust in the Holy Spirit?

*People* I do.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

*The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows*

Let us pray.

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

*Except in the Easter Vigil, the liturgy continues with the Prayers of the People.*



### 主禮繼續

讓我們一起宣讀使徒信經，就是自古以來的洗禮認信。

主禮： 你們是否信賴上帝聖父？

會眾： 我信。

我信上帝，全能的聖父，是創造天地的主。

主禮： 你們是否信賴耶穌基督？

會眾： 我信。

我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，因聖靈成孕，由童貞女馬利亞所生。祂在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，受死、埋葬，降至陰間；第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。祂將要再來，審判活人死人。

主禮： 你們是否信賴聖靈？

會眾： 我信。

我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

### 主禮以此禱文結束

我們要祈禱。

全能的上帝，祢把教會建造在使徒和先知的根基上，且有耶穌基督自己為房角石：求主使我們因他們的信仰合而為一，成為主所悅納的聖殿；這都是靠着主耶穌基督，主耶穌與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，同為一上帝，  
世世無盡。阿們。

除復活日前夕守夜崇拜外，其他崇拜以會眾代禱繼續進行。







**ANGLICAN CHURCH**  
IN NORTH AMERICA

ISBN 9780994792327



9 780994 792327